

No. 41953

**Lithuania
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on trade and economic cooperation. Vilnius, 2 July 1993

Entry into force: provisionally on 2 July 1993 by signature and definitively on 22 June 1995 by notification, in accordance with article XIII

Authentic texts: English, Hindi and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 November 2005

**Lituanie
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au commerce et à la coopération économique. Vilnius, 2 juillet 1993

Entrée en vigueur : provisoirement le 2 juillet 1993 par signature et définitivement le 22 juin 1995 par notification, conformément à l'article XIII

Textes authentiques : anglais, hindi et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er novembre 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "Contracting Parties"

Aspiring to mutually beneficial relations.

Wishing to further strengthen and continue trade and economic relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, promote trade and economic cooperation between the two countries on a long term and stable basis.

Article II

(a) The Contracting Parties shall accord to each other most favoured nation treatment in respect of import and export licences, custom duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of commodities.

(b) The Contracting Parties will grant each other in respect of import and export licences or permissions where such licences/permissions are prescribed under their regulations treatment no less favourable than that granted to any other country.

Article III

Any advantages, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country or destined for its territory shall be granted immediately and unconditionally to the like product originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

Article IV

The provisions of Articles II and III above shall not, however, apply to the grant or continuance of any:

(a) advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier trade or traffic;

(b) preferences or advantages accorded by India to any other country, and which existed prior to April 10, 1947, or in replacement of such preferences and advantages;

- (c) any advantages or preferences accorded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Contracting Party is or may become a party;
- (d) advantages or preferences resulting from a customs union and/or free trade area or preferential trading arrangements of which either Contracting Party is or may become a party;
- (e) advantages and facilities that one of the Contracting Parties grants or may grant by virtue of multilateral economic agreements designed to liberalise conditions of international commerce.

Article V

Either Contracting Party subject to its laws and regulations shall exempt import and export between the natural and juridical persons of the other Contracting Party from customs duties and other taxes or fees for:

- a) samples without commercial value and samples for use by advertising media;
- b) tools or equipments, brought in for the purpose of repair or assembly under condition that these tools or equipments shall be reexported;
- c) commodities for display in fairs and exhibitions under condition that they shall be reexported;
- d) special containers used in international trade which shall be returned.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons, *inter alia*, through exchange of visits of delegations and businessmen, participation in fairs and exhibitions, and exchange of relevant business information.

The Contracting Parties shall also encourage investments and technological cooperation between the two countries, *inter alia*, through establishment of joint ventures, and the opening of branch offices of foreign trade organizations, companies, firms, banks etc, in each other's territory in accordance with their laws and regulations.

Article VII

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology, ecology, transport, tourism, communications, energy, agriculture, training of personnel and in other spheres of mutual interest.

Article VIII

Export and import of goods and services between the two countries shall take place on the basis of the contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries at international prices in conformity with their respective laws and regula-

tions. Neither of the Contracting Parties shall be responsible for the liabilities of natural and juridical persons arising from such commercial transactions.

Article IX

All payments of a commercial and non commercial nature between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed upon between the two Contracting Parties.

Article X

Natural and juridical persons of either country shall also be free to import or export goods and services from each other on the basis of counter trade, compensation arrangements, leasing and buy-back arrangements or any other internationally recognized form of business cooperation in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article XI

The Contracting Parties, at the request of either Party, will hold consultations in order to facilitate smooth implementation of this Agreement, as well as for settling, without delay any disputes that may arise in the interpretation and implementation of the Agreement.

Article XII

The Contracting Parties may agree to establish a Joint Commission which would meet periodically, alternately in the two countries, with a view to oversee the implementation of this Agreement and to make recommendations for promotion of bilateral trade and economic cooperation.

Article XIII

This Agreement shall come into force on the date when the Contracting Parties inform each other of the completion of necessary procedures for bringing the Agreement into force and shall remain valid for a period of five years. It shall however provisionally be applied from the date of its signature. The period of the validity of the Agreement shall automatically be extended for further successive periods of one year unless either of the Contracting Parties informs the other Party of its intention to cancel the Agreement six months prior to its expiry. Upon such expiry, the terms and conditions of this Agreement shall continue to apply to all contracts concluded during the period of the validity of the Agreement and not fully executed till the date of expiry of this Agreement.

In Witness Thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done on 2 July, 1993, in Vilnius, in two original copies, each in the Lithuanian, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of India:

[ILLEGIBLE]

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

दक्षिण अमेरिका और भारतीय तटों के नरशेर
के जूड़े द्वायार हुए शोषण के लिए उपयोग किये जाते हैं।

लेखा है। अग्रणी स्तर के नवाचार मौजूद भारत गणराज्य का नवाचार
जिन्हें हाल भारत में इसी दोष "प्रौढ़वाचारा वश" द्वा गता है,
अन्यथा - १५८०-१६०० वास्तव में तंत्रधर्मों को प्राप्तिका है,
तोन्हे देशों दे छाव व्यक्तिका तथा दूसरा लाभ में लाभान्वों पर व्याचार
जैसे ज्ञानके दंडियों को और प्राप्ति दुष्ट इनारे तथा उन्हें भागे जाने वाले रखने को
इच्छा है,

માર્ગદરોષ - ૧

दोनों देवतागारो पथ मध्ये-अपने गड्ढाट वातूनों जाँच होतेहनों के अनुसार दोनों देवों द्वाय दीर्घालेल क्रौर स्थापी असार पर ८१८। दिक्ष और आरोहण चौगंग ७५। इने ।

अनुच्छेद - २

ਇਹੁ ਦੋਨੋ ਈਤੋਹਾਸਕੀ ਪਥ ਆਵਾਜ਼ ਤਥਾ ਨਿਧਤਿ ਚਲ੍ਹੋਂਗੇ,
 ਜੀਨਾ ਖੁਲ੍ਹਣੇ ਤਥਾ ਆਹਾਰ, ਨਿਧਤਿ ਅਧਿਆ ਵਸ਼ੁਗੋਂ ਕੇ ਆਰਾਮ ਵਰ
 ਲਾਨੇ ਮਾਲੇ ਤਮਾ ਝੱਚ ਪ੍ਰਮਾਰੋ ਸਥਕ ਕਰੋ ਤੇ ਤਥੰਧ ਨੇ ਏਡ-ਫੂਰੇ ਜੋ
 ਦਰਨ ਮਿਥ ਰਾਹ ਵਾਰ ਪਿਧਾਰ ਪ੍ਰਥਾ ਕਰੋਗੇ।

ख) तीनों गांधीजी का पक्ष उन आदात तथा नियम बाहरी सम्भवों में अनुमतियों के तंत्रमें, जहाँ पर सेते लाइसेंस/अनुमतियों उनके विनियमों के अनुरूप विधियाँ हों, एक-दूसरे को इस प्रकार जो अधिकार प्रदान करेंगे जो उन्होंने अन्य देश जो किस तरह वाहे व्यवाह ने कर अद्वृत्त नहाँ होना। ।

अनुच्छेद - 3

जेतों भी संविदाजारी पक्ष द्वारा जेतों को नये देश में राज्य क्षेत्र में उत्पन्न उपभोग व्यापार के लिए नियमित रूप से भोला के लिए ने भोला, समर्थन, नवेचार अधिकार सूची नीतों हैं वह जो नीतों में तो जेतों भी संविदाजारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अपना उत्पन्न राज्य क्षेत्र में आवाहन के लिए नियमित रूप से द्वारा जो उत्पाद के तंत्रमें तत्काल रद्द किया जाता है।

अनुच्छेद - 4

जेन्ट्र, उपरोक्त अनुच्छेद दो तथा ताजे जो प्राप्यान नियन्त्रणात् में तो कोई जाम प्रदान नहीं जरूर जाप्या जाएगा रखने के भावले में जाम नहाँ होगा। :

इक्षु जोनों पक्षों में जेतों पक्ष द्वारा तीमांत यातायात को तुलर बनाए के उद्देश्य तो तमापवर्त्ती देशों को किस गर जाम ;

इक्षु भारत द्वारा जिसी भी दूसरे देश को देश गर सेते जाम अधिकार अधिनान जो दिनांक 10 अप्रैल, 1947 से पहले देश जाने रहे जरूर जो उन अधिमानों और जाभों के त्यान पर देश गर ;

१५२ विवाहशोल देखों के छाए चार तथा आर्थिक उत्तरोग बढ़ाने
के लिए जाग रेतों दोजना है तबत शिश वर लाभ प्रदाता अधिमान वे
हैं जिन्हाँ तभी देखों द्वारा लव्हभागिता हैं और युलों द्वारा जिसमें दोनों
हैं तो जोई भी चरणार वह प्रदाता है अधिका हो जाता है ;

१५३ इन लें जानावृत्ति लंबे जौर/अधिका दुख व्यापार और अधिका
प्रदाता को व्यापार प्रबंधों ते निलंबने वाले लाभ तथा अधिमान जितना
दोनों में तो जोई देव सर्व प्रदाता हो जाता है ।

१५४ स्त्रें जाभ तथा दुर्देशारं जो दोनों में तो शक होनेवाली पक्ष स्त्रें
जड़ावधीय जार्थिक व्यापारों के परिणामस्वरूप देखा हो अधिका दे जाता है
जिनका उद्देश्य जनार्दिनीय व्योग्यता के शर्तों जो उधार उभाना हो ।

अनुच्छेद - ५

दोनों में तो जोई भी तंदेना गरी पक्ष अपने कानूनों और विवेत्याओं के
अधिकार द्वारे दीनेवाला वही पक्ष है जो जालंदेह तथा चारिक व्यापारों के छोट
निम्नलिखित वस्तुओं के भावात और विवरित हैं संक्षेप में जीवानुज्ञा तथा प्रस्तु
युलों को छूट देगा :-

१५५ दिना वार्षिक नूल्य वाले नहुने तथा विज्ञापन माध्यमों के
ग्रन्ति देव नहुने ;

१५६ परम्परा अधिका गतेस्त्रिय अरने पर व्यापार व्यापार प्रदाता उपस्थिर
जीवनां तक गति पर आवाह किए जाते हो तो इन जीवारों अधिका उपस्थिरों जो
मुनः नर्ति जीवा जास्ता ;

१३०) केवों जौर प्रवर्षीयों में ब्रह्मन गा इच्छुरं गे हुनोर्नात के
अध्योन वै ;

१४०) उनार्हिद्राय व्यापार ने प्रवृग्न वर्गेण उन्नेतर उन्हें तौताय
दासा ।

अनुच्छेद - 6

दोनों संप्रदायारी पश्च उद्देश वालोंका और भावों एवं विद्वानों के
बाब वर्णनों ' अलादा प्रवृत्तियमंडलों और वापारों ' एवं ' के आदान-
प्रदान, नेत्रों और प्रवर्षीयों में भाव लेने और तंत्र व्यापारिक दृष्टि के प्राग-
दृश ' का ध्यय के संघों जो प्रोत्तात्तेव और उन्हें हुनेधारक व्यापारों ।

दोनों संप्रदायारी पश्च रथ-दूतरे के के वहाँ ते गत्वाँ और विदेशों
के अनुवार, वर्त्त तो दे जाता, तंत्रज्ञ उधन त्वगोपन र और विदेशी व्यापार
सित्तों, व्यापारों, कर्म, दैवों आदि के शावा चार्याव वो । दोनों देशों के
बोध दूना तिवेश और प्रांधोपाङ्कोद तद्वयोग गे भो प्रोत्ता दृष्टि भै ।

अनुच्छेद - 7

दोनों संप्रदायारी पश्च वेष्टान और प्रौद्योगिकों, पांच स्थानोंका,
पारवड, घटन, जर्म, दृष्टि, तंत्रार, व्यापारियों के प्रांशुण नग । यतो डित
के ज्ञन लेने में सहाय व्यापारों ।

$$\sqrt{3} \sin \theta = 3$$

देखों देखों ते दोहरा भाव भग देशों ते निर्वात देग आज अस्ते-स्ते
देखों ते रुक्मिनी और देखों देखों देखों देखों देखों देखों
देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों
देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों देखों

३८८ - ७

दोनों देशों के अच-अपरिष्कृत और प्रैर-अपरिष्कृत वास्तव के दम्भों मुकानार तक ही उत्तर स्थ हो गया राजनीति तुष्टाजों में फिर लारने का बड़ा दोनों देशों द्वारा गरीबी का अधिकार हो गया ।

મનુષ્યાદ - 10

दोनों में है किसी भा देखे वालों की ज्ञानेवाले द्वितीय दोनों देखों
में प्रवृत्त जानूनों और जिनकों के अनुपार प्रते-द्यापार कुलाला प्रवृत्तों, पट्टा
वा द्योद्युर प्रवृत्तों जिन्हा व्यापार तड़पों के अन्तर्गत्वाप भर वर नार लोकों
जन्म प्रवृत्त के बहु एवं छारे ते सज और सेवाभोग भावाव उक्ता विर्ति रखने के
लिए धूम वापी।

अनुच्छेद ॥

दोनों संस्कृताभाषा पश्च त्रिलोके देशों भा वश के गुणेष पर प्रार्थ्य
कर्त्तों नामे हस्त कराए। ए विष्णवान्ददन मुषारु द्वंग ते हो ते और हस्त गरार के निर्विघ्न
और गुणान्ददन हे उपर्युक्त होने वाले त्रिलोके विष्णव का अभिधान मुख्यालयक हो
तहे।

अनुच्छेद - 12

दोनों तंत्रज्ञानीरो पश्च सक तंत्रिकल आश्रय स्थापित करने पर तबनत हो जाए। तंत्रज्ञानीहोंने तमय-उमर पर दोनों देशों में भारी-दायरे के डौला रहे और तंत्रज्ञानी उद्देश्य इस ब्राह्मणे के विधानभृत ग्रनथपैद्य ज्ञाना और उपज्ञान व्यापार तथा ज्ञानादि तंत्रों के अध्याने के तंत्रिकल होना।

अनुच्छेद - 13

इस भरा॒र इति तारो॑व गो प्र॒दृ॒त्त होना तज दोनों तंत्रज्ञानीरो पश्च सक दूररे जो इति भरा॒र ते जायू ज्ञाने तंत्रिका आवश्यक तंत्रज्ञानीको जो पूरा करने को चूकना है, और इस भरा॒र पाठ वर्षों के अवधि के लिए इस इस रक्षा। फिन्नु, यह भरा॒र इस इस उमायार डौले के नामें से अनेकद स्थाने नायू दो जास्ता। इस भरा॒र ये तंत्रज्ञानी अवधि तक तक सक-इस वर्षे के लिए चतु: डो दृढ़नं ग्रन्थी जब तक दोनों रहे जोहै इस तंत्रज्ञानीरो पश्च इस भरा॒र ते कैप्ता अवधि तमाप्त डौले है उह ताह पहले इते रद्द ज्ञाने जो ज्यगी वंशा दूररे पश्च को तुर्दिन नहाँ जर देता। इस इति भरा॒र कैप्ता अवधि तमाप्त हो जाने पर इति भरा॒र को इहै इस भरा॒र जो कैप्ता अवधि के द्वारान तमन्त उन तभा तंत्रज्ञानों पर जायू रहेंगो जो इह करार जो कैप्ता अवधि ज्ञा तमाप्त जो नारो॑व तक दूरो नहाँ ढुई हो।

इसके साक्षण मै निम्न हस्ताक्षरकार्यों ने इति भरा॒र पर डक्काद्वार किए हैं जिन्हें उन्होंने तरकारों द्वारा विधिवत् प्राप्यतृत भेजा गया है।

दिनांक 2 जुलाई, 1973 तो विनियम मै दो मूल प्रांकों में, प्रत्येक निखुआनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में सम्पन्न किया गया। होनों पाठ

जमान सम हे प्रामाणिक हैं। निर्देशन जो कोको भैन-नता और व्यक्ति में मंदिरी पाठ
कर्मिधर नाम डोला।

Play 2
कृते लिखा। लिला गणराज्य
गोपनीय

बोधी लिखा॥
कृते भारत गणराज्य की
तरहार

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL PREKYBINIO IR EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Salimis".

Atsižvelgdamos į draugiškus abiejų valstybių santykius,

Norédamos toliau plėtoti abiejų šalių prekybinius ir ekonominius santykius, remdamosios lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais.

S u s i t a r è :

I straipsnis

Susitarančiosios Salys pagal savo įstatymus ir tvarką skatina ilgalaikį ir stabilių abiejų šalių tarpusavio prekybinių ir ekonominį bendradarbiavimą.

II straipsnis

(a) Susitarančiosios Salys suteiks viena kitai didžiausio palankumo statusą importo ir eksporto licencijoms, muitų mokesčiams ir visoms kitoms rinkliauvoms bei mokesčiams, taikomiems prekių importavimui, eksportavimui ar jų tranzitui.

(b) Dėl importo ar eksporto licencijų ar leidimų, kai jie reikalangi pagal šalių nustatyta tvarką, Susitarančiosios Salys viena kita traktuos ne mažiau palankiai, negu bet kurią kitą šalį.

III straipsnis

Bet kurie pranašumai, palankumas, privilegijos ar atleidimas nuo mokesčių, kuriuos suteikia bet kuri iš Susitarančiųjų Šalių bet kuriai prekei, kildinamai iš trečiosios šalies teritorijos ar priskiriamai šiai teritorijai, nedelsiant ir besalygiškai bus suteikti ir prekėms, kildinamoms iš bet kurios Susitarančiosios Šalies teritorijos ar numatytomis importuoti į jos teritoriją.

IV straipsnis

Jau minėtų II ir III straipsnių nuostatos nebus taikomos:

- a) pranašumams, kuriuos bet kuri iš Susitarančiųjų Šalių suteikia palengvinti kaimyninių šalių pasienio prekybą ar pervežimus;
- b) lengvatoms ar pranašumams, kuriuos Indija suteikusi kitoms šalims nuo 1947 m. balandžio 10 d. ar priemonėms, pakeičiančioms tokius pranašumus ar lengvatas;
- c) pranašumams ar lengvatoms, suteiktoms pagal besivystančių šalių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo plėtojimo programą, kuri yra atvira ir kitoms besivystančioms šalims ir pagal kurią bet kuri Susitarančioji Salis yra ar gali tapti jos dalyve;
- d) pranašumams ar lengvatoms, kurias suteikia muitų sajunga ir/ar laisvos prekybos zona ar lengvatiniai prekybos susitarimai, kurių dalyvė yra bet kuri Susitarančioji Salis arba gali jaapti;
- e) pranašumams ir lengvatoms, kurias viena iš Susitarančiųjų Šalių suteikia ar gali suteikti, remdamasi daugiašaliais ekonominiais susitarimais, skirtais liberalizuoti tarptautinės prekybos sąlygas.

V straipsnis

Kiekviena Susitarančioji Salis pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką atleis kitos Susitarančiosios Šalies fizinius ir juridinius asmenis nuo importo ir eksporto muitų mokesčių ir kitų rinkliauvų bei mokesčių už:

- a) pavyzdžius, neturinčius komercinės vertės ir pavyzdžius, skirtus reklamai;
- b) įrankius ar įrengimus, įvežtus surinkti ar remontuoti, su sąlyga, kad tie įrankiai ar įrengimai bus reeksportuojami;
- c) prekes, skirtas mugėms ir parodoms, su sąlyga, kad jos bus reeksportuojamos;
- d) tarptautinėje prekyboje naudojamus specialius konteinerius, kurie bus grąžinami.

VI straipsnis

Susitarančiosios Salys skatins ir palengvins jų fizinių ir juridinių asmenų ryšius, inter alia, keičiantis delegacijų ir komersantų vizitais, dalyvaujant mugėse ir parodose ir keičiantis svarbia komercine informacija.

Susitarančiosios Salys taip pat skatins dviejų šalių investicinių ir technologinių bendradarbiavimą, inter alia, viena kitos teritorijoje pagal jų įstatymus ir tvarką įkuriant bendras įmones ir steigiant užsienio prekybos organizacijų filialus, bendroves, firmas, bankus ir kt.

VII straipsnis

Susitarančiosios Salys skatins bendradarbiavimą mokslo ir ekologijos, transporto, turizmo, ryšių, energetikos, žemės ūkio, personalo mokymo ir kitose abi šalis dominančiose srityse.

VIII straipsnis

Dviejų šalių prekių ir paslaugų eksportas bei importas vyks abiejų šalių fizinių ir juridinių asmenų kontraktų pagrindu, taikant tarptautines kainas pagal jų įstatymus ir tvarką. Nei viena iš Susitarančiųjų Salių nebus atsakinga už jų fizinių ir juridinių asmenų įsipareigojimus, kylančius iš tokiu komercinių sandorių.

IX straipsnis

Visus tarpusavio komercinio ir nekomercinio pobūdžio mokėjimus abi šalys atliks laisvai konvertuojama valiuta, nebent abi Susitarančiosios Salys specialiai susitarų kitaip.

X straipsnis

Abiejų šalių fiziniai ir juridiniai asmenys taip pat turės galimybę laisvai importuoti ar eksportuoti iš vienos į kitą prekes ar paslaugas, remiantis priešpriešine prekyba, kompensavimo, nuomos ir atgalinio pirkimo susitarimais ar bet kuriomis tarptautiniais pripažistamomis komercinio bendradarbiavimo formomis pagal abiejų šalių įstatymus ir tvarką.

XI straipsnis

Susitarančiosios Salys, paprašius vienai iš Šalių, surengs konsultacijas tam, kad palengvintų igyvendinti šią Sutartį, taip pat, kad nedelsiant būtų sprendžiami ginčai, kurie gali kilti interpretuojant ir vykdant šią Sutartį.

XII straipsnis

Susitarančiosios Salys gali susitarti išteigti Jungtinę Komisiją, kuri rinktysi periodiškai, pasirinktinai vienoje iš dviejų šalių, tam, kad stebėtų, kaip vykdoma ši Sutartis ir pateiktų rekomendacijas, kaip toliau plėtoti dvišalių prekybinį ir ekonominį bendradarbiavimą.

XIII straipsnis

Si Sutartis įsigalios nuo tos datos, kai Susitariančiosios Salys viena kitai praneš apie tai, kad įvykdytos visos būtinės procedūros šiai Sutarčiai įsigalioti, ir galios 5 metus. Laikinai ši Sutartis bus taikoma nuo jos pasirašymo dienos. Sutarties galiojimo laikas bus automatiškai pratesiamas kitiems vieneriems metams, jeigu prieš 6 mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos viena iš Susitariančiųjų Salų nepraneš kitai Salai apie ketinimą ją nutraukti. Pasibaigus Sutarties galiojimo laikui, jos sąlygos toliau galios visiems kontraktams, sudarytiems Sutarčiai galiojant ir nebaigtiniams vykdyti iki šią Sutartį nutraukiant.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1993 m. liepos 2 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, kiekvienas jų - lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos galios. Iškilus neaiškumams interpretuojant, remtis angliskuoju tekstu.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



INDIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde ci-après dénommés "les Parties contractantes"

Désireux d'établir des relations mutuellement bénéfiques,

Souhaitant continuer à renforcer et à poursuivre les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de principes d'égalité et d'avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements respectifs, encouragent la coopération commerciale et économique entre les deux pays pour le long terme et sur une base stable.

Article II

a. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes autres redevances et taxes applicables à l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises.

b. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation lorsque lesdites licences ou permis sont prescrits en vertu de leurs règlements, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays.

Article III

Tous les avantages, faveurs, priviléges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tous produits originaires d'un pays tiers ou à destination de ce dernier sont accordés immédiatement et sans réserve aux produits similaires originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou destinés à y être importés.

Article IV

Les dispositions des Articles II et III ne s'appliquent pas, toutefois, à l'octroi ou au maintien :

a. des avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins afin de faciliter le commerce ou le trafic frontaliers;

- b. des préférences ou des avantages accordés par l'Inde à tout autre pays et existant avant la date du 10 avril 1947 ou en remplacement desdites préférences et desdits avantages;
- c. des avantages ou préférences accordés dans le cadre de tout programme d'expansion de la coopération commerciale et économique entre des pays en développement, ledit programme étant ouvert à la participation des pays en développement et auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes participe ou peut participer dans l'avenir;
- d. des avantages ou préférences résultant d'une union douanière et/ou d'une zone de libre échange ou d'accords commerciaux préférentiels auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- e. des avantages et facilités que l'une des Parties contractantes accorde ou peut accorder dans le cadre d'accords économiques multilatéraux destinés à libéraliser les conditions du commerce international.

Article V

L'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve de sa législation et réglementation, exonérera des droits de douane et autres impôts et redevances les importations et exportations entre les personnes physiques et les personnes morales de l'autre Partie contractante lorsqu'il s'agit :

- a. d'échantillons sans valeur commerciale et d'échantillons à des usages publicitaires;
- b. d'outillages ou d'équipements importés aux fins de réparation ou de montage à condition qu'ils ne soient pas réexportés;
- c. des marchandises destinées à des expositions à condition de ne pas être réexportées;
- d. des conteneurs spéciaux utilisés dans le commerce international et qui seront renvoyés dans leur pays d'origine.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts entre leurs homologues, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales, par l'échange de visites de délégations, la participation à des foires et expositions et l'échange de renseignements pertinents ayant trait au secteur des affaires.

Les Parties contractantes encourageront également les investissements et la coopération technologique entre les deux pays, notamment dans le cadre de coentreprises et de l'ouverture sur le territoire de l'autre Partie contractante de filiales d'organisations de commerce extérieur, de sociétés, firmes, banques, etc. conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article VII

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la science et technologie, de l'écologie, des transports, du tourisme, des communications, de l'énergie, de l'agriculture, de la formation de personnel et autres domaines d'intérêt mutuel.

Article VIII

Les exportations et importations de biens et de services entre les deux pays auront lieu sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et morales des deux pays aux prix pratiqués sur le marché international, conformément à leurs lois et règlements respectifs. Aucune Partie contractante ne sera tenue d'assumer la responsabilité des obligations contractées par les personnes physiques et morales susmentionnées et découlant desdites transactions commerciales.

Article IX

Tous les paiements de nature commerciale et non commerciale entre les deux pays seront effectués dans des monnaies librement convertibles, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article X

Les personnes physiques et morales de chacun des deux pays seront également libres d'importer ou d'exporter des biens et des services en provenance ou à destination de l'autre pays sur la base d'accords d'échanges compensés, de compensations, de crédits-bail et de rachats ou de toute autre forme de coopération commerciale reconnue sur le plan international conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article XI

Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, tiendra des consultations afin de faciliter l'application sans contretemps du présent Accord et pour régler immédiatement tous différends susceptibles de survenir dans l'interprétation et l'application de l'Accord.

Article XII

Les Parties contractantes peuvent convenir de créer une Commission mixte qui se réunira périodiquement, en alternance dans chacun des deux pays, et qui aura pour tâche de superviser la mise en oeuvre du présent Accord et de présenter des recommandations visant à promouvoir la coopération commerciale et économique bilatérale.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en oeuvre de l'Accord et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Toutefois, il s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature. La période de validité de l'Accord sera automatiquement reconduite pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer avant son expiration, moyennant un préavis de six mois. À ladite expiration, les conditions du présent Accord continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant la période de validité de l'Accord et qui sont encore en cours d'exécution, jusqu'à la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait le 2 juillet 1993 à Vilnius en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lituanienne, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[ILLISIBLE]

